



## FRANÇAIS

## La fidélité récompensée

Les organisateurs du SIAMS avaient réservé une jolie surprise aux entreprises ayant participé à toutes les éditions du salon depuis son lancement en 1989.

Un diplôme et une bouteille de champagne ont ainsi été remis à 14 entreprises pour leurs 17 participations. Réservé à l'origine aux entreprises régionales, le SIAMS avait admis une exception dès la première année : Europa Star HBM SA de Genève, société éditrice de revues horlogères et des revues Eurotec et Bulletin d'informations. Cette exception a ainsi débouché sur une collaboration de 33 ans !

Serge Maillard, CEO d'Europa Star et arrière-petit-fils du fondateur de la société déclare : «Nous sommes très fiers de participer en continu au SIAMS depuis sa création et comptons bien prendre part aux prochaines éditions du salon. Comme on le dit, en matière de visibilité, relations et notoriété, le salon est devenu un événement incontournable de sa région et au-delà».

Pierre-Yves Kohler, le directeur de SIAMS, nous dit : «Lors de notre analyse des participants à SIAMS depuis la première

édition en vue de la réalisation des diplômes, nous pensions bien que la majeure partie de la liste serait constituée d'entreprises régionales. Et c'est le cas puisque 13 sur les 14 sont de la région du Jura et Jura-bernois. Avec le magazine Eurotec, la quatorzième a été une bonne surprise qui illustre clairement les liens forts entre la presse technique et les expositions en général et ceux entre Eurotec et SIAMS en particulier. Les deux sont au service des entreprises industrielles actives dans la microtechnique pour les aider à communiquer plus largement et à faire rayonner leurs produits, services et solutions, les deux les aident à briller un peu plus fort. Nous sommes très heureux de pouvoir compter sur Eurotec comme fidèle partenaire depuis plus de 30 ans et espérons que notre collaboration au service de nos clients continuera encore longtemps».

## DEUTSCH

## Belohnte Treue

Die Organisatoren der SIAMS hatten für die Unternehmen, die seit der Lancierung der Messe im Jahr 1989 an allen Ausgaben teilgenommen hatten, eine hübsche Überraschung parat.

So wurde 14 Unternehmen für ihre 17 Teilnahmen ein Diplom und eine Flasche Champagner überreicht. Die SIAMS, die ursprünglich regionalen Unternehmen vorbehalten war, hatte bereits im ersten Jahr eine Ausnahme zugelassen: Europa Star HBM SA in Genf, Herausgeberin von Uhrenzeitschriften sowie der Zeitschriften Eurotec und Bulletin d'informations. Diese Ausnahme führte somit zu einer 33-jährigen Zusammenarbeit!

Serge Maillard, CEO von Europa Star und Urenkel des Firmengründers erklärt : «Wir sind sehr stolz darauf, seit der Gründung der SIAMS kontinuierlich an der Messe teilzunehmen, und planen, auch an den nächsten Ausgaben der Messe teilzunehmen. Wie gesagt, in Bezug auf Sichtbarkeit, Beziehungen und Bekannt-

heitsgrad ist die Messe zu einem unumgänglichen Ereignis in ihrer Region und darüber hinaus geworden».

Pierre-Yves Kohler, der Direktor der SIAMS, sagt uns: «Bei unserer Analyse der SIAMS-Teilnehmer seit der ersten Ausgabe im Hinblick auf die Erstellung der Diplome gingen wir fest davon aus, dass der grösste Teil der Liste aus regionalen Unternehmen bestehen würde. Und das ist auch der Fall, denn 13 der 14 sind aus der Region Jura und Berner-Jura. Mit dem Eurotec-Magazin war die vierzehnte eine positive Überraschung, die die starken Verbindungen zwischen der technischen Presse und Ausstellungen im Allgemeinen und die zwischen Eurotec und SIAMS im Besonderen deutlich macht. Beide stehen im Dienste der in der

Mikrotechnik tätigen Industrieunternehmen, um ihnen zu helfen, breiter zu kommunizieren und ihre Produkte, Dienstleistungen und Lösungen ins rechte Licht zu rücken. Beide helfen ihnen, ein wenig

heller zu strahlen. Wir freuen uns sehr, Eurotec seit über 30 Jahren als treuen Partner zu haben und hoffen, dass unsere Zusammenarbeit im Dienste unserer Kunden noch lange fortgesetzt wird».

ENGLISH

## Loyalty rewarded

The SIAMS organisers had a nice surprise in store for the companies that have participated in every edition of the show since its launch in 1989.

A diploma and a bottle of champagne were awarded to 14 companies for their 17 participations. Originally reserved for regional companies, SIAMS allowed one exception in the first year: Europa Star HBM SA in Geneva, publisher of the magazines Eurotec and Bulletin d'information, among others. This exception led to a 33-year collaboration!

Serge Maillard, CEO of Europa Star and great grandson of the company's founder, said: "We are very proud to have participated continuously in SIAMS since its creation and look forward to taking part in future editions of the show. As we say, in terms of visibility, relationships and awareness, the show has become a key event in its region and beyond.

Pierre-Yves Kohler, SIAMS Director, says: "When we analysed the participants in SIAMS since the first edition with a view to

producing the diplomas, we thought that the majority of the list would be made up of regional companies. And this is the case, since 13 of the 14 are from the Jura and Bernese Jura region. With the magazine Eurotec, the fourteenth was a pleasant surprise that clearly illustrates the strong links between the technical press and exhibitions in general and those between Eurotec and SIAMS in particular. Both are at the service of industrial companies active in microtechnology to help them communicate more widely and to make their products, services and solutions shine a little brighter. We are very pleased to have had Eurotec as a loyal partner for more than 30 years and hope that our collaboration in the service of our customers will continue for a long time".

## Micromécanique de grande précision à haute valeur ajoutée.



Construction mécanique

Industrie médicale

Micromécanique et horlogerie

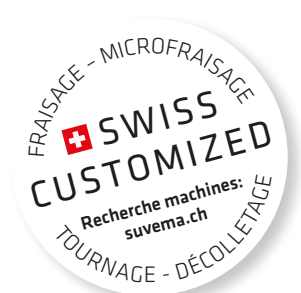
Outils et moulistes



# SUVEMA

Werkzeugmaschinen / Machines-outils

SUVEMA AG | CH-4562 Biberist | [www.suvema.ch](http://www.suvema.ch) | System certification ISO 9001/ISO 14001



CITIZEN

HASEGAWA

AKIRA - SEIKI  
PRECISION CNC MACHINE TOOLS

BRIDGEPORT